

◎青年海外協力隊派遣取極の一部改正に関する日本国政府とインドネシア  
共和国政府との間の交換公文

(略称) インドネシアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

平成 元年 八月 五日 ジャカルタで  
平成 元年 八月 五日 効力発生

目 次

日本側書簡……………	一〇一九	ページ
インドネシア書簡……………	一〇二一	

(青年海外協力隊派遣取極の一部改正に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の書簡)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、青年海外協力隊計画に基づく協力隊員の派遣に関する千九百八十七年八月七日付けの日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文に述べられた了解に言及する光栄を有します。

本使は、更に、前記の了解の6に従って、その了解の7a及びbを次のように改めることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

7 a この了解は、二年間効力を有するものとし、その後においても、bの規定に従って終了する時まで二年の期間ずつ引き続き効力を有する。

b いずれの政府も、六箇月前に書面による予告を与えることにより、最初の二年の期間の終わりに又はその後の各二年の期間の終わりにこの了解を終了させることができる。

前記の了解がインドネシア共和国政府にとって受諾し得るものであるときは、本使は、更に、この書簡及びそれに同意する

インドネシアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

(Japanese Letter)

Jakarta, August 5, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the understandings set forth in the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia on August 7, 1987, concerning the dispatch of junior experts under the Seinen Kaigai Kyooryokutai Programme.

I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan that, pursuant to paragraph 6 of the said understandings, paragraph 7a and b thereof will be amended as follows:

"7a The present understandings shall remain in force for a period of two years and shall continue in force thereafter for another period of two years and so forth, until terminated in accordance with the provisions of b below.

b Either Government may, by giving written notice six months in advance, terminate the present understandings at the end of the initial two year period or at the end of each subsequent period of two years."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have further the honour to propose that this

インドネシアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年八月五日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使

枝村純郎

インドネシア共和国

外務省対外経済関係局長

プジ・クントアルソ閣下

1010

letter and Your Excellency's letter in reply concurring therein shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sumio Edamura  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Indonesia

His Excellency  
Mr. Poedji Koentarlo  
Director General  
for Foreign Economic Relations  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年八月五日にジャカルタで

インドネシア共和国

外務省対外経済関係局長 プジ・クントアルソ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 枝村純郎閣下

インドネシアとの青年海外協力隊派遣取極の改正取極

(Indonesian Letter)

Jakarta, August 5, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and to agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Poedji Koentarto  
Director General for  
Foreign Economic Relations  
Department of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

His Excellency  
Mr. Sumio Edamura  
Ambassador Extraordinary

and Plenipotentiary of Japan  
to Indonesia

(参考)

この取極は、昭和六十二年八月七日付けのインドネシアとの青年海外協力隊派遣取極（昭和六十二年二国間条約集参照）を一部改正するものである。